

DER ERSTE KUSS

The first Kiss - Le premier baiser

(J. L. Runeberg)

English Version by William Wallace

Deutsch von F. Tilgmann

Traduction française de J. d'Offoël

Jean Sibelius, op. 37 Nr. 1

Andante (ma non troppo lento)

Thro' sil-ver clouds the ev'ning star was
À las-tre d'or qui ver-se sa lu-
 Dem A-bendstern am Sil-ber-wol-ken-

steal - ing:
miè - re,
ran - de

The twi - light song of girl - hood rose ap -
la *jeu - ne* *fil - le* *a - dres - se* *sa pri -*
das *Mäd - chen* *lei - se* *ei - ne* *Fra - ge*

peal - ing,
è - re:
sand te:

f teneramente
 "Tell me, ev - 'ning - star, what
«Dis, *belle é - toi - le,*
„Sag, *A - bend - stern, was*

think they up in Hea - ven, When first a kiss to mor - tal maid is
ce qu'on pense au ciel — quand le pre - mier bai - ser dé - clôt nos
die im Him - mel den - ken, wenn wir den er - sten Kuss dem Lieb - sten

Red. *

giv - en?" The
lè - vres? » Et
schen - ken?" Des

p

Red. *

ti - mid child of Hea - ven sang, re - ply - ing,
l'as - tre scint - il - lant ré - pond dans l'om - bre:
Him - mels Kind gab ihr zur Ant - wort wie - der:

p

Red. *

"The An - gel - hosts of heav'n - ly light are ev - er vy - ing To
 «Les an - - ges purs se pen - chent vers la ter - re, et
 „Die En - - gel bli - cken froh zur Er - de nie - der, die

find on earth some joys for their own keep - ing, But
 croient y voir fleu - rir la joie cé - les - te; la
 eig - ne Se - lig - keit zu sehn sie mei - nen; der

Death doth turn a - side his eyes, ah, weep - ing!"
 mort dé - tourne a - lors les yeux, et pleu - re!"
 Tod nur fort sein Au - ge kehrt zum Wei - nen."